

现代英语高级口译教程

A Modern Course In Interpretation

张 弘 编著

哈尔滨地图出版社

现代英语

高级口译教程

A Modern Course In Interpretation

张 弘 编著

哈尔滨地图出版社

· 哈尔滨 ·

图书在版编目(CIP)数据

现代英语高级口译教程/张弘编著. —哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2005. 9

ISBN 7-80717-141-3

I. 现... II. 张... III. 英语-口译-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 092838 号

哈尔滨地图出版社出版、发行

(地址: 哈尔滨市南岗区测绘路 2 号 邮政编码: 150086)

哈尔滨太平洋彩印有限公司印刷

开本: 850 mm × 1 168 mm 1/32 印张: 15.4375 字数: 503 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1 000 定价: 24.80 元

序 言

本人从事翻译教学已有数年,也曾经作过多年口译工作,觉得口译可以算是比较难的一门课程。其原因是口译的范围和内容涉猎甚广,随意性大,又无充分的时间思考和斟酌,即兴性强。“口译”与其说是一门学问,不如说是一种技能。它需要极扎实的语言基本功,极强的记忆力,快速的反应力和广泛的知识面。而伴随全球化的深入,口译越来越受到重视,口译教学也变得越来越重要,于是产生了这本高级口译教材。正如前所述,口译的范围甚广,内容繁多,如果面面俱到,会显得肤浅而没有深度,因此,本教材在对众多琐碎的内容进行筛选之后,集中在十个选题上。这十个选题全部是当今人们关注的焦点,也是我们社会最常讨论的话题。因此,选题内容针对性强、趣味性强,具有一定的挑战性。

本人在编写此书时,全部英文材料(英译汉)选自原文版,并在翻译的过程中尽量靠近原文,以“直译”为主,其目的是让英语学习者感觉中英两种语言在词序、句法、意义表达上的差异,特别是通过此方法使英语学习者习惯于在双方语言中寻找等值的语言表达。这在口译中十分重要。事实上,由于两国的文化、政治背景及风土人情等方面的不同,在语言表达上有很大的差异。我在作英译汉答案时常常感到了这种差异。比如我们常说,“社会责任”“学校责任”,译成英文时“责任”一般毫无例外地被翻译成 responsibility。但是,美国人往往不用这个词,而用 accountability。像这种类似问题你会发现很多。

尽管口译是一门多种技能的综合体,但语言仍然是基础,所以,一本好的教材是你扫除障碍的先导。本人相信,这本教材会使你获益匪浅。

张弘写于浙江工商大学
2005.4.12

目 录

第一章 口译概述	1
一、口译的定义和种类	1
二、口译的性质和特点	3
三、口译的标准和原则	4
四、口译的过程和要求	6
五、译员的素质和资格	8
第二章 基础训练	9
一、数字的翻译	9
二、称谓的翻译	15
三、成语和谚语的翻译	17
四、练习题	22
五、练习题答案	28
第三章 旅游	36
一、英译汉	36
二、汉译英	45
三、课文译文	48
四、练习题	60
五、练习题答案	69
第四章 文化	80
一、英译汉	80
二、汉译英	92
三、课文译文	96
四、练习题	111
五、练习题答案	124
第五章 教育	138
一、英译汉	138
二、汉译英	163
三、课文译文	167
四、练习题	191

五、练习题答案	210
第六章 改革开放	226
一、汉译英	226
二、课文译文	229
三、练习题	234
四、练习题答案	239
第七章 社会发展与社会生活	249
一、英译汉	249
二、汉译英	257
三、课文译文	260
四、练习题	272
五、练习题答案	276
六、读短文英译汉	279
七、读短文英译汉答案	287
第八章 访谈	293
一、英译汉	293
二、汉译英	309
三、课文译文	319
四、练习题	337
五、练习题答案	342
六、试译材料	347
第九章 演说	371
一、英译汉	371
二、汉译英	381
三、课文译文	382
四、练习题	393
五、练习题答案	399
六、试译材料	408
第十章 经济贸易	437
一、英译汉	437
二、课文译文	456
三、练习题	470
四、练习题答案	477
参考文献	485

第一章 口译概述

一、口译的定义和种类

口译是指通过口头表达方式将一种语言表达的信息转换成另一种语言表达的同等信息。随着全球经济文化的推进,口头翻译变得越来越重要。可以说,口头翻译是人类跨文化、跨民族交往最基本、也是最重要的工具。

口译的种类很多,不同的研究者出于不同的角度对其有不同的称呼。总体上来看,比较科学的分类方法是按其操作形式和操作内容划分的。

按操作形式划分可分为五种口译的形式。

1. 交替口头翻译(alternating interpretation)。交替口头翻译指译员同时以两种不同语言为交际双方进行交替翻译。交替翻译往往应用于谈话式的场合,其场合也较广泛,诸如会谈、谈判、购物、访问等。译员在两种语言之间穿梭变换为双方及多方之间传递信息。

2. 接续口译(consecutive interpretation)。接续口译也叫连续口译,是应用比较广泛的一种单项口译形式。它指的是译员在源语段落与段落之间的翻译。也就是说,讲话者在说完一句或多句有联系的句子之后,译员马上进行翻译。讲话者一般来说喜欢较完整的表达信息,所以不常停顿,往往按自然停顿,安排他的语段间隙;译员则以讲话者的自然停顿点作为翻译单位,分组分段地传达信息。接续口译应用很广,适应于演讲、授课、祝词、高级会议、新闻发布会等。

3. 同声传译(simultaneous interpretation)。同声传译较之其他种类的口译算是比较难的一种,因为它需要译员在对方讲话的同时不间断地将其内容完整无误地传译到另一种语言中。这种同步翻译虽然难度大,但效率高,连续性强。特别是对讲话者来说,这种翻译不会打断他的思路,可以让他尽情发挥,尽情表达,因此同

声传译备受青睐,一般较高级的国际会议都采取这种形式。除此之外,某些学术报告、讲座也常常喜欢采用这种形式。因为这种形式可以不打断讲话者的思路,使所讲的学术理论有一定的连续性和完整性,便于译员跟随报告人边思考边记忆,边转达。

4. 耳语口译(whisper interpretation)。耳语口译的性质与同声传译的性质基本上是一样的,都是一种不间断的连续传译。所不同的是说话者将其信息用耳语的形式传递给对方,由译员代替讲话者将其信息传达给对方。如果交际双方都采取耳语口译的形式,那么表面上看来似乎并不是原谈话双方在交谈而是两个译员之间在交谈。这种口译形式往往适用于接见外宾或会晤国家元首及政府官员。

5. 视阅口译(sight interpretation)。视阅口译和上面所述的口译形式相比显得较容易,因为译员可以事先将其所翻译的内容如一篇讲稿或一个演说浏览过目。如果不是出于保密,译员还可以事先做一些译前的准备,如注释、简单的提要等。视阅也和同声传译和耳语翻译一样,是一种不间断地连贯式的口译形式。

口译按内容可分为五种形式。

1. 导游口译(guide interpretation)。导游口译即引导旅游者,涉及到接见、陪同、参观、购物、介绍城市概况和景点等。

2. 礼仪口译(ceremony interpretation)。礼仪口译的形式比较正规,包括迎宾、欢送、开幕式、闭幕式,各种酒会、晚会、宴会及合同签订等。

3. 会议口译(conference interpretation)。会议口译一般指那些比较正式场合下的翻译,包括国际会议、双边会谈、外交谈判、商务谈判等活动。

4. 宣传口译(information interpretation)。宣传口译一般来说是对商业活动而言的。它的工作范围基本上是以商业活动为主,如广告宣传、产品销售、厂家介绍、市场介绍、产品展示、留学讲座、文化交流等。

5. 会谈口译(negotiation interpretation)。会谈口译这里指的是

谈判。谈判基本上是以对话形式进行的,它包括国事会谈、双边会谈、外交会谈、商务谈判等。

事实上,口译按其不同的分类方法可分为很多种形式。在实际工作中,口译的分类是必要的,但从一般意义上讲,译员的翻译方法并不是完全分解的。事实上,无论用一种形式还是多种形式,它们的性质特征都是一样的。一个受过严格训练的译员应该是一个有很强能力的人,一个全面发展的人才,一个多面手,能适应各种场合,胜任各种类型的翻译工作。

二、口译的性质和特点

从口译的定义来看,口译是一种双边活动,涉及两种或多种以上的语言,译员往往也是持两种或多种语言的人。但是,一个会说两种语言的人并不等于就是口译人员。因为口译不单是语言之间的代码转换,更重要的是能跨越文化、民族障碍使双方达到真正地相互了解。这不仅仅需要译员具有很扎实的语言基础,也必须要有极广泛的人文、地理、文化、历史知识。除此之外,译员还要有很强的记忆力、信息编排能力和现场应变能力。

除个别情况外,对于一个翻译人员来说,大部分场合都属于即兴性的语言转换活动,因此它与笔头翻译有着明显的不同。

1. 口译具有很高的不可预测性。

除了个别典型,像演说、讲话等有时可以事先准备外,其它的翻译形式都是即兴的,特别是会谈和各种不同内容的谈判。译员在这种场合下无法预测交际活动,可能很难把握翻译的准确性和流利性,尤其是像商务谈判这样的口译场合,译员的难度可能会更大。谈判的双方为了争取到更大利益可能会有很多突变性的情况,这一切译员都无法事先预测。即使是随意性的交谈可能也不会使译员更轻松,因为这种交谈没有束缚性,交际者可能触景生情,有感而发,也可能海阔天空,无所不及。译员的这种被动性给翻译带来很多障碍。

2. 口译需要快速的反应能力。口译的性质告诉我们,它是一种有时间限制的现场翻译活动。这种翻译要求译员必须有快速的

反应能力和应变能力。它不允许译员一句一句地理解讲话者的内容,然后一句一句地翻译过来。

3. 译员要有很高的心理素质。口译是一种在重压之下的工作方式。无论是正式场合下的翻译,还是非正式场合下的翻译,甚至是在极随意场合下的翻译,译员都会有一种无形的心理压力,因为作为译员,他无法猜到对方的意图,也无法把握事态的发展和进展趋势。这种心理压力常常会挫败译员的自信心,使他们反应迟钝,口误百出,无法发挥他们的正常水平,因此译员要不断提高个人的心理素质,以镇定的心态应付各种变化。

4. 口译人员永远只是一个“个体”工作者。口译需要译员单枪匹马地应付各种情况,没有援助,没有退路,又不能频繁地让对方重复说过的话,解释难点。译员翻译得好坏都由自己负责,这样就加重了译员的责任心,也是生产心理压力的另一个原因。

5. 口译是集视、听、说、写、读为一身的综合性的语言操作活动。就“视”这一点来说对译员是有益的。因为通过对说话者的眼睛、表情、体态的观察可以帮助译员理解讲话者的内容。“听”是口译的基本技能。听不仅仅意味着听懂交际双方的标准语言,还意味着要辨别双方的口音、方言和非标准语言的表达。“说”是指译员具有本国语言和译入国语言的双重表达能力。“写”是口译工作的一项技巧。当对方的说话速度过快、段落过长时,译员需要以速记的形式作一些纪录,以帮助记忆。“读”则是视译的一种理解力。没有一定的理解力就无法读懂一篇演讲稿,因而翻译也就无从谈起。

三、口译的标准和原则

尽管20世纪80年代以来,很多专业人士把国外的许多翻译理论介绍到中国的翻译界,但是70多年前我国翻译大师严复提出的“信、达、雅”始终被奉为翻译的最佳标准。“信”指译入语要忠实于原文;“达”是指译文要通达,符合标准;“雅”指译文的优美流畅。当然,严复的“信、达、雅”主要是针对笔头翻译而言的。

笔头是以笔头表达为主;而口译是以口译表达为主。事实上,

口头表达与笔头表达无论在用词的选择上、句型的应用上,还是在风格、文体上都有很大的区别。下面我们可以看一下笔译和口译在词汇选择上的差别:

笔译

behold

interrogate

herein

with reference

anticipate

utilize

demonstrate

commence

terminate

endeavor

depart

converse

proceed

ascend

locate

alternate

prior to

approximately

upon

due to the fact that

with the exception of

the present study

at the present time

口译

see

ask

in this

about

expect

use

show

begin/start

end

try

leave

talk

go

rise

find

change

before

about

on

because of

expect

this study

now

从句型结构上来看,口译多用简单句、并列句,而很少选用复杂的句子结构,这是与讲话者采用口语的形式谈话相适应的。

但无论如何,准确无误地将源语言信息转译到另一种语言中也应该是口译的基本标准。口译虽然不能像笔译那样有充分的时间斟酌、推敲,但这并不是说译员就可以将其大概转译过来,或如法炮制式地乱翻一气。口译中,论点的准确性、选词的适度性都是至关重要的。

口译的性质还使口译不那么着重强调口译的风格,但对风格的准确把握在某些场合下也是极为必要的。但也正是由于现场的原因,对某些讲话者的某些由于生理现象引起的明显的“风格特征”不可以盲目效仿,过于“忠于职守”,如口吃、口误、口音等等。

口译的另一标准是流利。流利应该说是一个译员的必备条件。它主要表现在(1)口译过程要短,不要拖延;(2)口译时不要停顿,边想边说;(3)口译不应重复太多;(4)口译时语速既不可以太快,也不可以太慢,要像说自己本国语那样自然流畅。当然由于口译的类型、场合、对象、体裁和内容不可能整齐划一,因而对语速的要求也不可能有统一的标准。一般来说,译员的口译过程要短于源语的表达过程。一般来说,口译往往是意义的转版,而非语言、风格、意义的综合转版。

四、口译的过程和要求

口译是以传递信息为目的的翻译活动,一般过程为:输入→理解→输出。具体过程可用图1-1表示:

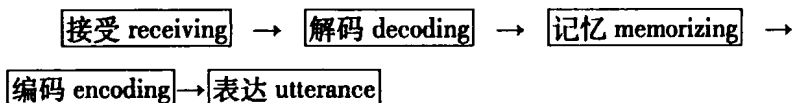


图1-1 口译的一般过程

接受有两种渠道,一是“听人”,一是“视人”。“听人”是译员接受信息的主要渠道,也是口译过程的重要环节,也是关键性的环节。接受信息的多少、准确与否,取决于人的听觉能力和反应能力。“视人”对口译人员来说是一种恩赐,因为可视人的机会是很少的。

“听人”往往也有两种情况:一种是主动的听人,一种是被动的

听人。主动的听人是有力的,因为译员可以自己的生活经验收集相关信息,有意识、有目的地听取对方的谈话,然后在自己的记忆中进行整合、对应,产生效应;相反,被动的听人是一种茫然无准备的接受,这种接受后的整合、对应速度慢、障碍大。因此应提倡前者,而避免后者。

解码是指把接受来的信息进行重新组合、编排、解析。译员接受的源语信息内容很丰富,包括语音、语义、句法语言方面的内容,也包括文化传统、历史背景、专业知识等非语言方面的内容。译员要对所有这些“听人”和“视人”的内容进行分析、提取、加工、处理。

解码不是一件容易的事儿。它不是要译员机械地去对应语言符号,而是要灵活地分析语言信息,特别是非语言的信息,比如声音的高低、重音的起落、及视人的某个肢体语言的含义。拿肢体语言来说,英语中伴随语言的肢体语言是很丰富的,有时一句话往往因为一个手势而使某句话成为截然相反的意义。而译员这个时候就是一个加工处理器,你要把技术信息准确无误地传达过去。

记忆是伴随听人(或视人)和解码而同时进行的一种活动。只有边听边记、边记边整理加工才可能不使信息流失。记忆也有两种:一种是心记,一种是笔记。心记往往是用于信息量少、句子短的时候;笔记则针对信息量大,源语段落长而言。但笔记并不是要把源语者说出的话一字不落地记下来,而是有选择地根据个人记忆的习惯方式速记或符号注释。

编码是指将你接受后的信息通过编码得出的信息量用目标语的形式编排出来,也就是说,把源语的信息用目标语的习惯方式编排出来。如果是笔译,就是把它书写下来。口译实际上就是把你接受的信息刻印在你的记忆里。经过整理后的信息与目标语的信息保持一致,并尽可能做到风格上的接近,保持“原汁原味”。特别要注重连词的准确性和适用性。

表达是口译的最后一个环节,即经过从听人(视人)到编码等一系列过程之后的展示环节——口头表达。最后的表达是很重要的,在此之前的一切努力过程都是在为表达做准备。没有成功的

表达就等于事倍功半,使前期的努力付之东流。口译表达时要口齿伶俐,声音准确,通顺流畅,充满情感。

五、译员的素质和资格

对译员的素质要求一般来说是很高的。我们所说的译员不是指那些只懂双语,能做些简单的口头翻译,而是指能在较正式的场合和较重大的情况下也能承担翻译工作的人。一个译员要有很全面的才能、广博的知识和“临危不惧”的素质,其具体要求如下。

1. 译员要具有良好的职业道德和爱国主义精神。译员的工作不仅仅是信息的传递者,还是形象的传递者。他们个人的言行举止、修养程度可以直接展示他的国家、人民的形象和风度。他的所做所为关系到国家的利益和民族的声望。因此,译员要遵守国家法律制度,尤其要遵守国家机密,照章办事。在一言一行中表现出对自己国家的热爱和对人民的忠诚。

2. 译员要有扎实时的双语语言功底。这是做一个译员的必备条件。译员的基本功要扎实,但同时也要尽可能掌握一些谚语、习语、委婉语、甚至俚语等。

3. 译员要时刻加强业务学习,不断训练自己,捕捉新奇信息、新词语以适应时代的发展。

4. 译员要有热情的工作态度,不断探索口译的技巧、方法,研究如速记、口译的技巧,表达方式等技能。

第二章 基础训练

一、数字的翻译

数字的翻译对汉英、英汉两边来说并不容易,主要原因是我们查数的方式与西方国家有所不同,同时也需要译员要有极强的反应力和记忆力。

第一个难度是,中国汉语的数字有“万”和“亿”,但英文中没有对应词,需要用 ten thousand 对应“一万”和 one hundred million 或 one billion 对应“一亿”。这种类似数学计算的方法会给初上阵的译员带来很多困惑和困难。数字越大,翻译起来就越难。

另一个难度是,汉语的比较方式与英语不同。如果我们说某某东西是某某东西的几倍,比如“我的苹果是你的苹果的几倍”,在汉语里是比较容易的,但在英语里就很复杂。如果要进行量的比较,要考虑名词(像苹果)的可数性和非可数性,如牛奶。如上句话在英文中的说法是“My apples are five times as many as yours”。因为“apple”是可数名词,量的比较用了 many 这个词。如果换成“我的牛奶是你的 5 倍”,则要译成“My milk is five times as much as yours”。“milk”是不可数名词,量的比较选用了 much 这个词,相应动词也要用单数的形式,如上面那句用了“are”,后面这句话用了“is”。

第三个难点是我们的度量单位不同于英文。我们习惯上用里(li)、亩(mu)、斤(jin),而英文则习惯用公里(kilometer)、公顷(hectare)和公斤(kilogram)。这样一来,就需要一种数学运算,这显然是很麻烦的事。其它诸如小数、分数和一些特殊数字的表达方式都多多少少有一定的差异。

解决数字翻译的有效方法就是人们常用的那种分段法。举一个例子来说明。

1,234,567,891,234

以“,”号为段,从右往左排列,第一个分段为百;第二个分段为

十万;第三个分段为亿;第四个分段为十亿。读法上第一个“,”号前读 thousand;第二个“,”前读 million;第三个“,”号前读 billion (美式)或读 ten million (英式)。那么上面的数字可读成 one billion two hundred and thirty - four million, five hundred and sixty - seven million, eight hundred and ninety - one thousand, two hundred and thirty - four. 数字翻译的练习是一个很艰难的过程,需要耐心刻苦、一点一点地练习。下面是一些特殊数字的译法。

1. 数字的翻译方法

30 年代	in 1930s
80 年代	in 1980s
40 多	over 40
20 来岁	in one's twenties
10 多岁	teens
青年们	teens
三三两两	in twos and threes
几十年	more than dozen years
多年	years
好几百	hundreds of
数以百计	by the thousands
数以万计	tens of thousands
好几十万	hundreds of thousands
数百万	millions of
亿万	hundreds of millions of

2. 分数的翻译方式

分数由基数词和序数词两部分组成,分子为基数词,分母为序数词。分子除去“1”以外的情况,序数词都要用复数。

$1/4$	one - forth
$2/5$	two - fifths
$2\ 1/3$	two and one - third
$5/12$	five - twelfths

还有其他的方法：

$1/4$	one quarter
$1/2$	one half
$1\ 1/2$	one and a half
$2\ 1/4$	two and a quarter

较复杂的分数读法：

22/9	twenty - two over nine
33/89	thirty - three over eight - nine

3. 小数的表达方式

7.8	seven point eight
0.5	zero (nought) point five
0.13	(nought) point one three
14.379	one four point three seven nine
103.09	one oh three point oh nine

4. 数学符号、公式、简单方程表达方式

(1) 正负数

$+3\ 1/2$	plus three and a half
$-5\ 1/4$	minus five and a quarter

(2) 公式

$3 + 9 = 12$	Three plus nine is (equal) twelve.
$10 - 4 = 6$	Ten minus four is six.
$2 \times 8 = 16$	Two times eight is sixteen
$8 \div 4 = 2$	eight divided by four is two
$a > b$	a is more than b
$b < a$	b is less than a
$a \approx b$	a is approximately equals to b
$a \neq b$	a is not equal to b

(3) 乘方

$1/x$	one over x
y^2	y squared